



印度文学丛书

# 罗 摩 衍 那

(六)

战 斗 篇(上)

蚁 垤 著

季羨林 译

责任编辑：刘寿康

罗摩衍那(六)(共两册)

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 646,000 开本 850×1168 毫米  $\frac{1}{32}$  印张  $31\frac{9}{16}$  插页 4

1984年4月北京第1版

1984年4月北京第1次印刷

印数 0,001—1,450

书号 10019·3644

定价 5.50 元

## 目 次

|                                                             |    |
|-------------------------------------------------------------|----|
| 本篇故事梗概 .....                                                | 1  |
| 第 一 章 罗摩祝贺哈奴曼。罗摩的烦恼。 .....                                  | 3  |
| 第 二 章 须羯哩婆安慰罗摩。 .....                                       | 6  |
| 第 三 章 哈奴曼向罗摩描述楞伽岛的形胜。 .....                                 | 11 |
| 第 四 章 罗摩率大军南征，来到南海之滨。 .....                                 | 17 |
| 第 五 章 罗摩忆念悉多，忧伤难忍。 .....                                    | 35 |
| 第 六 章 罗波那把罗刹们召来，征询他们的意见。 .....                              | 40 |
| 第 七 章 罗刹们鼓动罗波那与罗摩搏斗，提醒他<br>不要忘记过去的伟绩。 .....                 | 44 |
| 第 八 章 罗波那的将军们大肆吹嘘自己。 .....                                  | 47 |
| 第 九 章 维毗沙那劝罗波那交出悉多，同罗摩言<br>归于好。 .....                       | 51 |
| 第 十 章 罗波那痛斥维毗沙那，维毗沙那不辞而别。 .....                             | 56 |
| 第 十 一 章 猴子头领们对维毗沙那窃窃私议。 .....                               | 60 |
| 第 十 二 章 罗摩听从须羯哩婆的劝告，收留了维毗<br>沙那。 .....                      | 72 |
| 第 十 三 章 罗什曼那遵照罗摩的指示，让维毗沙那<br>灌顶为罗刹王。维毗沙那劝罗摩率大军<br>渡海。 ..... | 77 |
| 第 十 四 章 罗摩向大海射箭。 .....                                      | 82 |

|       |                                |
|-------|--------------------------------|
| 第十五章  | 那罗在海上造桥,猴子大军从桥上过海。……87         |
| 第十六章  | 罗波那派出苏伽和娑罗那去刺探猴军动静。……………94     |
| 第十七章  | 娑罗那向罗波那报告猴军主要头目情况。……………100     |
| 第十八章  | 娑罗那继续报告。……………109               |
| 第十九章  | 苏伽也向罗波那报告敌军情况。……………118         |
| 第二十章  | 罗波那又派出密探。……………125              |
| 第二十一章 | 舍杜罗向罗波那报告刺探到的消息。……………131       |
| 第二十二章 | 罗波那施展幻术,伪造罗摩首级,以迷惑悉多。……………138  |
| 第二十三章 | 悉多的悲痛。……………147                 |
| 第二十四章 | 萨罗摩安慰悉多。……………156               |
| 第二十五章 | 萨罗摩刺探罗波那行动。……………164            |
| 第二十六章 | 摩厘耶梵劝罗波那议和。……………170            |
| 第二十七章 | 罗波那筹划守卫楞伽城。……………177            |
| 第二十八章 | 罗摩准备进攻。……………182                |
| 第二十九章 | 罗摩登上须吠罗山。……………189              |
| 第三十章  | 楞伽城内的情况。……………194               |
| 第三十一章 | 罗摩大军围困楞伽城。罗摩派鸯伽陀来见罗波那。……………199 |
| 第三十二章 | 罗刹出击。……………217                  |
| 第三十三章 | 猴群与罗刹鏖战。……………224               |
| 第三十四章 | 鏖战彻夜。鸯伽陀的功绩。……………233           |
| 第三十五章 | 因陀罗耆打伤罗摩与罗什曼那。……………240         |

|       |                                 |     |
|-------|---------------------------------|-----|
| 第三十六章 | 须羯哩婆与猴军情绪低沉。维毗沙那鼓励他们。·····      | 245 |
| 第三十七章 | 悉多登上云车补沙钵戈，看到罗摩与罗什曼那僵卧战场上。····· | 254 |
| 第三十八章 | 悉多的悲痛。特哩竭吒安慰悉多。·····            | 259 |
| 第三十九章 | 罗摩复苏，痛哭罗什曼那。·····               | 267 |
| 第四十章  | 金翅鸟解脱了罗摩与罗什曼那。·····             | 273 |
| 第四十一章 | 图牟罗刹出战群猴。·····                  | 287 |
| 第四十二章 | 在搏斗中图牟罗刹为罗什曼那所杀。·····           | 294 |
| 第四十三章 | 阿甘波那出战群猴。·····                  | 302 |
| 第四十四章 | 阿甘波那为哈奴曼所杀。·····                | 308 |
| 第四十五章 | 钵罗诃私陀迎战。·····                   | 316 |
| 第四十六章 | 尼罗杀死钵罗诃私陀。·····                 | 325 |
| 第四十七章 | 罗波那的威力。罗摩折服罗波那，饶他不死。·····       | 335 |
| 第四十八章 | 众罗刹唤醒了鸠槃羯叻拿。·····               | 373 |
| 第四十九章 | 维毗沙那对罗摩讲述鸠槃羯叻拿的故事。·····         | 392 |
| 第五十章  | 鸠槃羯叻拿往见罗波那。·····                | 400 |
| 第五十一章 | 鸠槃羯叻拿安慰罗波那。·····                | 405 |
| 第五十二章 | 摩护陀罗的话。·····                    | 415 |
| 第五十三章 | 鸠槃羯叻拿出战。·····                   | 423 |
| 第五十四章 | 群猴在鸠槃羯叻拿面前溃退，鸯伽陀忿怒斥责他们。·····    | 434 |
| 第五十五章 | 鸠槃羯叻拿的功勋。他被罗摩杀死。·····           | 440 |

|       |                                                      |     |
|-------|------------------------------------------------------|-----|
| 第五十六章 | 罗波那痛哭鸠槃羯叻拿。·····                                     | 475 |
| 第五十七章 | 鸯伽陀杀死那兰陀伽。·····                                      | 479 |
| 第五十八章 | 帝梵陀伽、底哩尸罗娑、摩护陀罗和摩<br>诃波哩湿婆被杀。·····                   | 499 |
| 第五十九章 | 罗什曼那杀死罗刹阿底伽耶。·····                                   | 512 |
| 第六十章  | 因陀罗耆施展隐身术，猴军束手无策。<br>罗摩兄弟中箭倒卧。·····                  | 535 |
| 第六十一章 | 阎婆梵劝哈奴曼到北方草药山去采药。<br>哈奴曼把山峰托回，找到仙草救了罗摩<br>兄弟的命。····· | 549 |
| 第六十二章 | 猴子们火烧楞伽城。·····                                       | 567 |
| 第六十三章 | 鸠槃的威力。鸠槃被杀。·····                                     | 577 |
| 第六十四章 | 尼空婆为哈奴曼所杀。·····                                      | 589 |
| 第六十五章 | 摩迦罗刹迎战罗摩和罗什曼那。·····                                  | 594 |
| 第六十六章 | 罗摩用箭射倒摩迦罗刹。·····                                     | 598 |
| 第六十七章 | 因陀罗耆施展法术使自身和战车隐去，<br>用箭射罗摩和罗什曼那。·····                | 607 |
| 第六十八章 | 因陀罗耆又用幻术幻出悉多形象，苦行<br>消瘦，载战车上，抽刀将她杀死。·····            | 616 |
| 第六十九章 | 哈奴曼重整部队。因陀罗耆举行祭典。·····                               | 623 |
| 第七十章  | 罗什曼那说的话。·····                                        | 628 |
| 第七十一章 | 维毗沙那安慰罗摩。·····                                       | 637 |
| 第七十二章 | 罗什曼那赴尼空毗罗园，与因陀罗耆搏<br>斗。·····                         | 642 |
| 第七十三章 | 因陀罗耆中断祭典，迎战罗什曼那。·····                                | 649 |

|       |                                      |     |
|-------|--------------------------------------|-----|
| 第七十四章 | 因陀罗耆与维毗沙那互相斥责。·····                  | 657 |
| 第七十五章 | 罗什曼那同因陀罗耆搏斗。·····                    | 663 |
| 第七十六章 | 继续搏斗。·····                           | 670 |
| 第七十七章 | 因陀罗耆丧失车夫、战车和战马。·····                 | 677 |
| 第七十八章 | 因陀罗耆为罗什曼那所杀。·····                    | 685 |
| 第七十九章 | 罗摩嘉奖罗什曼那。须私那为罗什曼那<br>疗伤。·····        | 696 |
| 第八十章  | 罗波那悲悼儿子的死亡。·····                     | 701 |
| 第八十一章 | 罗摩的功勋。·····                          | 713 |
| 第八十二章 | 罗刹女的悲悼。·····                         | 720 |
| 第八十三章 | 罗波那出战逢凶兆。·····                       | 729 |
| 第八十四章 | 毗噜钵刹同须羯哩婆搏斗。须羯哩婆杀<br>死毗噜钵刹。·····     | 738 |
| 第八十五章 | 须羯哩婆杀死摩护陀罗。·····                     | 745 |
| 第八十六章 | 鸯伽陀同摩诃波哩湿婆搏斗。摩诃波哩<br>湿婆被杀。·····      | 751 |
| 第八十七章 | 罗摩同罗波那祭起法宝，互相搏击。·····                | 756 |
| 第八十八章 | 罗波那的短枪击伤了罗什曼那，同罗摩<br>搏斗溃退。·····      | 766 |
| 第八十九章 | 罗什曼那奇迹般地恢复健康。·····                   | 778 |
| 第九十章  | 罗摩同罗波那再一次搏斗。因陀罗赐罗<br>摩战车。·····       | 785 |
| 第九十一章 | 罗摩用因陀罗短枪击碎罗波那的插杆。·····               | 792 |
| 第九十二章 | 罗摩痛斥罗波那无行。当罗波那被打败<br>时，车夫把战车赶走。····· | 799 |

|         |                             |     |
|---------|-----------------------------|-----|
| 第九十三章   | 罗波那斥责车夫。车夫的话使罗波那信服。·····    | 805 |
| 第九十四章   | 凶兆出现。·····                  | 811 |
| 第九十五章   | 搏斗。·····                    | 817 |
| 第九十六章   | 继续搏斗。·····                  | 823 |
| 第九十七章   | 罗摩杀死罗波那。·····               | 829 |
| 第九十八章   | 罗波那的妻子悲恸。·····              | 837 |
| 第九十九章   | 曼度陀哩的悲悼。罗波那火化。·····         | 842 |
| 第一百章    | 维毗沙那被立为楞伽国王。·····           | 851 |
| 第一百零一章  | 哈奴曼把罗摩信息带给悉多。·····          | 856 |
| 第一百零二章  | 罗摩把悉多叫来。·····               | 865 |
| 第一百零三章  | 罗摩责备悉多。·····                | 872 |
| 第一百零四章  | 悉多悲愤，蹈火自明。·····             | 878 |
| 第一百零五章  | 大梵天颂扬罗摩。·····               | 883 |
| 第一百零六章  | 罗摩收留悉多。·····                | 889 |
| 第一百零七章  | 十车王出现在罗摩面前。·····            | 894 |
| 第一百零八章  | 罗摩恳求梵天使阵亡者复活。·····          | 901 |
| 第一百零九章  | 维毗沙那赠罗摩云车。·····             | 905 |
| 第一百一十章  | 罗摩返回阿逾陀。·····               | 911 |
| 第一百一十一章 | 罗摩向悉多解说所经之地。·····           | 916 |
| 第一百十二章  | 罗摩会见仙人婆罗杜婆迦。·····           | 923 |
| 第一百十三章  | 罗摩派哈奴曼往寻婆罗多。·····           | 927 |
| 第一百十四章  | 哈奴曼把罗摩与悉多在流放中的遭遇告诉婆罗多。····· | 936 |
| 第一百十五章  | 婆罗多会见罗摩。·····               | 945 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 第一百十六章 罗摩加冕。 ..... | 956 |
| 注释 .....           | 977 |
| 本篇附记 .....         | 988 |

## 第六篇

### 战斗篇



## 第 一 章

这些话说的全是事实，  
听完了哈奴曼说的话，  
罗摩心里非常高兴，  
用最美妙的话来回答： (6. 1. 1)

“哈奴曼完成的业绩，  
真是艰巨难承当；  
大地上除了他以外，  
别人连想也不敢想。 (6. 1. 2)

我从来没有看到什么人，  
能够飞越大海天堑；  
除非是金翅鸟和飞神，  
还有就是哈奴曼。 (6. 1. 3)

罗波那保卫着楞伽城，  
谁也无法把它来进攻；  
天神、檀那婆、夜叉没法去，  
乾闥婆、龙王、罗刹也不行。 (6. 1. 4)

如果一个人的精力  
不能同哈奴曼相比，  
谁能靠自己力量进城，  
又能活着走出去？  
谁又能闯入这天险，  
罗刹们防守在那里？ (6. 1. 5)

哈奴曼对须羯哩婆，  
尽上了奴仆的职务；  
他也把自己的威力，  
显示得一清二楚。 (6. 1. 6)

奴仆受到主人委托，  
去完成艰巨的任务；  
他认真把任务完成，  
人们称他为无上丈夫。 (6. 1. 7)

受到国王的命令，  
完成任务不认真，  
这样的奴仆应该叫  
最低贱卑鄙的小人。 (6. 1. 8)

哈奴曼受到委托，  
去完成一件工作，  
他自己没有松懈，

须羯哩婆心里快乐。 (6. 1. 9)

我和整个罗怙王族，  
还有大力的罗什曼那，  
都由于他看到了悉多，  
今天被拯救，遵照正法。 (6. 1. 10)

我现在非常难过，  
这件事刺痛了我的心；  
他给我报告了好消息，  
我却没法报他的恩。 (6. 1. 11)

我只能拥抱哈奴曼，  
这就是我能作的一切；  
现在时机已经到了，  
我就这样把他来感谢。 (6. 1. 12)

悉多的行踪无论如何  
我们已经探索明白；  
可我的心猛然沉重起来，  
我们还要飞越那大海。 (6. 1. 13)

大海里烟波浩渺，  
它是难以飞渡的天堑；  
猴子们怎样才能够

专心一志飞到南岸？ (6. 1. 14)

关于悉多的消息，  
你已经告诉过我；  
猴子们怎样渡海？  
请你再说上一说。” (6. 1. 15)

消灭敌人的英雄罗摩，  
忧心忡忡对哈奴曼把话说；  
这粗胳膊的人说完话，  
就陷入忧思，无可奈何。 (6. 1. 16)

《罗摩衍那》《战斗篇》第一章终

## 第 二 章

十车王的儿子罗摩，  
这样为忧愁所折磨；  
为了给他驱忧解愁，  
光辉的须羯哩婆把话来说： (6. 2. 1)

“你为什么竟这样苦恼？  
英雄呀！象个普通老百姓；

不要这样！丢掉烦恼吧！  
象忘恩的人丢掉友情。 (6. 2. 2)

罗摩呀！我看现在还不是  
伤心忧愁的时候；  
悉多的下落已经弄清，  
敌人的巢穴也已识透。 (6. 2. 3)

罗摩呀！你是聪明的，  
你精通圣经宝典；  
丢掉那有害的想法，  
象能克己的人那般。 (6. 2. 4)

大海里面充满了鳄鱼，  
把大海一下子跳过，  
我们将达到那楞伽城，  
我们将杀死敌人恶魔。 (6. 2. 5)

一个人如果灰心丧气，  
心里面塞满了忧愁；  
他的利益会受到损害，  
他自己会大触霉头。 (6. 2. 6)

这些英勇的猴子头领，  
什么事情他们都能干；

他们决心为着你的利益，  
连烈焰都敢去钻。 (6. 2. 7)

从欢喜中我了解他们心情，  
我的决定就非常坚定；  
我一定能够夺回悉多，  
把敌人杀个一干二净。 (6. 2. 8)

罗摩呀！请想个办法，  
在那里把一座桥来搭；  
罗刹王的那一座城池，  
让我们能够看到它。 (6. 2. 9)

我们已经看到楞伽城，  
它坐落在特哩俱吒山顶，  
你现在心里应该认为  
那个罗波那已被杀命终。 (6. 2. 10)

越过大海搭一座桥，  
一直通到那楞伽城；  
让大军在上面走过，  
想办法让他们得胜。 (6. 2. 11)

这些猴子能随意变形，  
在战场上他们都是英雄；